

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:43
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Синхронный перевод

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией института лингвистики и межкультурной коммуникации: Протокол от «17» июня 2021 г. № 11 Председатель УМКом <u>Соловьева</u> / Н.В. Соловьева /	Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Протокол от «10» июня 2021 г. № 16 Зав. кафедрой <u>Жирова</u> / И.Г. Жирова /
--	---

Мытищи
2021

Автор-составитель:
Лукин Дмитрий Сергеевич
кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Синхронный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	20
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	21
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	22
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Синхронный перевод» является формирование у будущих бакалавров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Практические задачи дисциплины:

- формирование у будущих бакалавров понятия об устном переводе;
- ознакомление бакалавров с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод;
- формирование у бакалавров понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации;
- формирование у будущих бакалавров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях, дискуссиях, переговорах, работах над проектами).

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений и является элективной. Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (английским) на среднем продвинутом

уровне (Upper Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории английского языка», «Теория перевода», «Практическая грамматика английского языка», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ», «Информационные технологии в лингвистике».

Изучая дисциплину, будущие бакалавры приобретают знания, необходимые для таких дисциплин, как, «Переводческая этика», «Актуальные проблемы современного переводоведения».

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	5
Объем дисциплины в часах	180
Контактная работа:	86.4
- лекции	-
- практические занятия	86
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	78
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - зачет в 7 семестре, зачет с оценкой 8 семестр

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов
	Практические занятия
Тема 1. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие «лексико-грамматическая трансформация». Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Понятие «речевая компрессия». Способы осуществления компрессии.	10
Тема 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в синхронном переводе. Понятие «эквивалентность» в переводе. Понятие «адекватность» в переводе. Соотношение	10

двух понятий для достижения цели в синхронном переводе.	
Тема 3. Техника организации устной речи. Формы устной речи. Особенности устной речи. Целостность текста. Связность устного речевого высказывания. Различные техники.	15
Тема 4. Моделирование процесса синхронного перевода. Понятие «модель перевода» и основные виды. Этапы моделирования процесса перевода. Особенности моделирования процесса синхронного перевода.	18
Тема 5. Синхронизация аудирования и речи. Проблема восприятия и понимания устной речи. Понятие «избыточность». Виды контекстов. Искажения в процессе синхронизации.	11
Тема 6. Прагматический аспект в синхронном переводе. Прагматическая адаптация перевода. Способы прагматической адаптации. Коммуникативный эффект. Роль переводчика в процессе адаптации устного перевода.	11
Тема 7. Соотношение психолингвистических и языковых факторов в синхронном переводе. Психолингвистические факторы в синхронном переводе. Языковые факторы в синхронном переводе.	11
Итого	86

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Общее понятие о синхронном переводе. Структура процесса синхронного перевода	Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и двуступенчатый синхронный перевод. Циклы и сеансы деятельности синхронного переводчика. Фазы сеанса синхронного перевода.	12	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. Поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Континуальность	Континуальность	20	Активизация учебной	Методические рекомендации	Представление и обсуждение

дискретный характер процесса синхронного перевода. Особенности и синхронного перевода.	дискретность. Извлечение и накопление информации. Переводческие решения. Интонационно-смысловая единица. Структурно-синтаксический блок. Регулярное совмещение во времени. Высокая скорость переводческих действий. Специфическое оперирование языковым материалом. Речевая компрессия и пустые фразы.		деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	по проведению по проведению практической и самостоятельно й работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Функциональная система синхронного перевода и закономерности ее формирования. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.	Механизм синхронизации. Актуальное осознание. Уровни механизма синхронизации. Механизмы ориентировки. Факторы успешного выполнения синхронного перевода. Упрощение синтаксической структуры высказывания. Использование знаменательных слов за счет служебных. Развитие и уточнение идеи оратора.	16	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению по проведению практической и самостоятельно й работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Понятие	Информации,	30	Активизация	Методические	Представление

<i>единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.</i>	предназначенная для передачи. Отрезок высказывания. Штампы, ситуационные клише, термины и прецизионные слова. Прагматические задачи переводческого акта. Уровни эквивалентности. Прагматический потенциал текста. Предметно-логическая часть содержания оригинала.		учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Итого		78			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В соответствии с требованиями программы бакалавриата в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает компетенциями: ДПК-3; СПК-1; СПК-5.

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-3	владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-1	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

СПК-5	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
-------	---	--

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-3	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	1 - 60 баллов
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-	Текущий контроль: устный опрос, защита	61 - 100 баллов

			культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	1 - 60 баллов
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной	Текущий контроль: устный опрос, защита	61 - 100 баллов

			лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	
СПК-5	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	1 - 60 баллов
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых	61 - 100 баллов

			регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	
--	--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Список рекомендованных тем докладов, рефератов и презентаций

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

Пример контрольного тестового задания

1) Образец задания на перевод с листа:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company – whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

2) Образец задания на двусторонний перевод:

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud?

A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Тесты (вариант 1)

Listening Comprehension

In this section of the test, you will have an opportunity to demonstrate your ability to understand conversations and talks in English. There are three parts to this section with special directions for each part. Answer all the questions on the basis of what is stated or implied by the speakers in this test. You are not allowed to take notes or write in your test book.

Part A

Directions: In Part A, you will hear short conversations between two people. After each conversation, you will hear a question about the conversation. The conversations and questions will not be repeated. After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Here is an example.

On the recording, you hear:

In your test book, you read:

(A) *He doesn't like the painting either.*

(B) *He doesn't know how to paint.*

(C) *He doesn't have any paintings.*

(D) *He doesn't know what to do.*

You learn from the conversation that neither the man nor the woman likes the painting. The best answer to the question "What does the man mean?" is (A), "He doesn't like the painting either." Therefore, the correct choice is (A).

1. (A) Drive the woman to the store.
- (B) Move the woman's car.
- (C) Get his car out of the woman's way.
- (D) Park his car in the driveway.

2. (A) He agrees with the woman's choice.
(B) He doesn't want spicy food.
(C) He wants the salad to be fresh.
(D) Garlic is his favorite flavor.
3. (A) He's not the one to blame.
(B) Somebody just left.
(C) He has been looking for the key.
(D) Somebody is knocking at the door.
4. (A) Wipe the snow off his boots.
(B) Turn on the radio.
(C) Unpack his suitcase.
(D) Take his boots with him.
5. (A) She doesn't think the news is bad.
(B) She heard the news quite recently.
(C) She is the only one who has heard the news.
(D) She found the newspaper article earlier.
6. (A) She took a lot of photographs.
(B) She'd like to take many more vacations.
(C) She missed taking many of the pictures she wanted.
(D) She spent too much money on her vacation.
7. (A) Driving would be cheaper than taking the train.
(B) The train is faster than traveling by car.
(C) They should cancel the trip.
(D) It would be a good idea to start driving early.
8. (A) She's studying for an accounting exam.
(B) She's been working in the library a lot.
(C) She'll be going to the library after her exams.
(D) She has more exams than he does.
9. (A) He's already too hot.
(B) He hasn't received a fuel bill yet.
(C) He can't afford to turn the heat up.
(D) He has no more sweaters.
10. (A) Drive to work.
(B) Go to the golf course.
(C) Try to fix the car.
(D) Take care of himself.

Структура контрольной работы/экзаменационной карточки:

1. Тест на знание лексики либо устный перевод коммерческих терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа (получив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 2-3 минуты на подготовку) — на усмотрение преподавателя.

2. Устный последовательный перевод аудиотекста с использованием системы сокращенной переводческой записи (вариант: синхронный перевод аудио/видеотекста).

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является: **зачет** в седьмом семестре.

Формы текущего и итогового контроля качества усвоения знаний

Цели: проверка качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках рассматриваемых тем по данной дисциплине.

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов;
- фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/глоссария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- игры со словами типа «Перефразируй», «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого...»;
- пресс-конференции;
- ролевые игры «Переводчик и туристическая группа», «Переводчик по стечению обстоятельств» и др.;

2. Контрольные работы:

- на применение общих стратегий перевода с использованием лексических, грамматических и стилистических преобразований;
- по грамматическим трудностям перевода, с которыми студенты регулярно сталкиваются в процессе перевода текстов различной тематики (производится устный последовательный перевод с записью на цифровой носитель);
- на устный перевод текстов СМИ, объявлений и рекламы;
- на устный перевод текстов публичных выступлений и интервью;

3. Промежуточное тестирование:

- на практическое применение всех изученных видов преобразований;
- устный последовательный/синхронный перевод и устный перевод с листа на английском языке (выбор тем осуществляется преподавателем) и наоборот.

Промежуточный контроль проводится в конце 7 семестра в виде недифференцированного зачета в соответствии с учебным планом. Как правило, его цель – установление уровня усвоения знаний, умений и навыков на определенном этапе обучения.

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Синхронный перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 60 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Тестирование 1–10 (пороговое и рубежное)

Презентация 1-10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40.

5.4.1. Шкала оценивания зачета

Дескрипторы	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный полный ответ	Образцовый, примерный; достойный подражания ответ	Оценка
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы 2-3балла	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы 4-5 баллов	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы 6-8 баллов	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы 9-10 баллов	10 баллов
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Информация не систематизирована и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов	10 баллов

	2-3балла	4-5 баллов	6-8 баллов	9-10 баллов	
Оформле ние	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации 2-3балла	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации 4-5 баллов	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации 6-8 баллов	Широко использованы технологии (Power Point). Отсутствуют ошибки в представляемо й информации 9-10 баллов	10 баллов
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы 2-3 балла	Только ответы на элементарные вопросы 4-5 баллов	Ответы на вопросы полные и/или частично полные 6-8 баллов	Ответы на вопросы полные с привидением примеров и/или пояснений 9-10 баллов	10 баллов
Итоговая оценка					40 баллов

Оценка **«зачтено»** ставится, если студент продемонстрировал достаточно уверенное владение всеми навыками устного общения, хорошее произношение, довольно полное знание излагаемого материала, конкретные ответы на поставленные экзаменатором вопросы, быстрое исправление замеченных недочетов.

Оценка **«не зачтено»** ставится, если у студента отсутствуют навыки устного общения, если он демонстрирует плохое знание излагаемого материала, делает грубые грамматические и лексические ошибки, не дает конкретных ответов на поставленные экзаменатором вопросы.

При оценке качества устного перевода необходимо учитывать следующие критерии:

Скорость речи при переводе
Полнота перевода
Точность и адекватность передачи Адекватность лексического регистра и соблюдение стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска)
Линейность речи: завершенность фраз наличие или отсутствие повторов четкость дикции
Искажения (ошибки)
Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения
Переводческое поведение (громкость голоса, дикция, уверенность речи)

5.4.2. Шкала оценивания устного ответа студента

Критерии оценивания	высокий	оптимальный	удовлетворительный	неудовлетворительный	низкий
Уровень усвоения материала, предусмотренного программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Умение выполнять задания, предусмотренные программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень знакомства с литературой, предусмотренной программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень знакомства с интернет-ресурсами, предусмотренными программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень раскрытия причинно-следственных связей	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень самостоятельности в формулировке выводов	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3

5.4.3. Дескрипторы поэлементного оценивания реферата

Уровни оценивания	Дескрипторы	Баллы
Уровень 5	Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально	12-14
Уровень 4	Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно	9-11
Уровень 3	Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки	6-8
Уровень 2	Основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны	4-5
Уровень 1	Основная идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами	2-3
Уровень 0	Основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться	0-1

Реферат – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Реферат представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от

конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Требования к написанию реферата

Объем реферата – 12 стр. печатного текста. Реферат должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

5.4.4. Критерии оценки теста

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	9-10
4	хорошо	61 – 80	7-8
3	удовлетворительно	41 – 60	5-6
2	неудовлетворительно	21 – 40	3-4
1	Необходимо повторное изучение	0-20	1-2

6. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов . — 2-е изд. — Москва : Юрайт, 2021. — 159 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417>
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов. — Москва : Юрайт, 2021. — 182 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/473097>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2021. — 263 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>

6.2. Дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов . — Москва : Юрайт, 2020. — 145 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие . - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>
3. Базылев, В. Н. Дидактика перевода. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515642.html>

4. Гуреева, А. А Переводчик XXI века - агент дискурса. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>
5. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016480.html>
6. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. - 6 е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html>
7. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html>
8. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие. - Москва : Восточная книга, 2016. - 96 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>
9. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
10. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

6.3. Программное обеспечение и Интернет ресурсы

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.

2.Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитоновна Е.Ю.

3.Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитоновна Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.